

Категория: УЧАЩИЕСЯДата публикации:  
2 июня 2014 г.Номер: **A-501**

Предмет: ПЕРЕВОДНЫЕ СТАНДАРТЫ

с. 1 / 2

**ОСНОВНЫЕ ИЗМЕНЕНИЯ**

Распоряжение предусматривает единый порядок перевода для учащихся классов K–12 на основании четких переводных стандартов. Оно заменяет редакцию Распоряжения A-501 от 18 июля 2012 г.

**Изменения:**

- Согласование переводных критериев с едиными учебными стандартами Common Core по английской словесности и математике и с переводными требованиями, предусмотренными законодательством штата Нью-Йорк. (с. 3, § IV.A.1; с. 5, § V.A.1.)
- Изменение переводных критериев для классов 3–8 с целью внедрения множественных показателей, включая комплексную оценку работы учащегося и его прогресса в овладении стандартами Common Core. При этом результаты экзаменов штата не могут служить ведущим или основным фактором при вынесении решения о переводе. Это положение заменяет прежнее требование к учащимся классов 3–8 о необходимости для перевода в следующий класс достижения уровня 2 на экзаменах штата. (с. 3, § IV.A.1; с. 5, § V.A.1.)
- Исключение положения о праве директора школы на оставление на второй год учащихся классов 3–7, чьи переводные портфолио свидетельствуют о выполнении переводных требований; учащиеся, продемонстрировавшие на конец июня выполнение этих требований, подлежат переводу в следующий класс.
- Внесение положения о том, что решения о переводе учащихся классов K-2, в т. ч. учащихся ELL, принимаются директором школы при согласовании с учителем и родителями ребенка. (с. 2, § III.D.)
- Включение положения о праве родителей учащихся классов K-2, на подачу до конца августа письменной апелляции директору школы в случае несогласия с его решением о переводе, окончательное решение выносится окружным инспектором. (с. 2, § III.D.)
- Включение положения о порядке июньской оценки переводных портфолио учащихся классов 3–8 на основании выполнения ими минимальных переводных требований, предусмотренных в руководстве DOE. (с. 3, § IV.A.1.a; с. 5, § V.A.1.a.)
- Включение положения о том, что для учащихся классов 3–8, не продемонстрировавших достаточного прогресса в овладении стандартами Common Core, школа готовит переводное портфолио. В случае вынесения директором школы решения о том, что это портфолио удовлетворяет минимальные переводные требования, учащийся подлежит переводу в следующий класс; и, наоборот, в случае решения о неудовлетворительности портфолио, учащийся не подлежит переводу в следующий класс и направляется в летнюю школу. О своем решении директор уведомляет родителей. (с. 3, § IV.A.2.a-d; с. 5, § V.A.3-6.)
- Включение положения о том, что учащиеся классов 3–8, не переведенные в июне, подлежат переводу в августе в случае выполнения ими минимальных переводных требований, предусмотренных в руководстве DOE. (с. 4, § IV.D.1; с. 7, § V.D.1 & 2.)
- Исключение положения об общегородских экзаменах с указанием об отмене августовских экзаменов для учащихся, не переведенных в июне.
- Разъяснение положения о согласовании переводных критериев для школьников классов 3–8, овладевающих английским языком (ELL), со стандартами Common Core с указанием о том, что выполнение учащимися ELL классов 3–8 переводных требований по английскому языку

Категория: УЧАЩИЕСЯДата публикации:  
2 июня 2014 г.Номер: **A-501**

Предмет: ПЕРЕВОДНЫЕ СТАНДАРТЫ

с. 2 / 2

устанавливается на основании оценки их прогресса по английскому как второму языку (ESL) с учетом множественных показателей, таких как работа учащегося, оценки по предметным курсам и результаты периодических тестирований DOE для ELL. (сс. 3-4, § IV.B.1-3; с. 6, § V.B.1-3.)

- Дефиниция «учащихся с прерванным школьным образованием (SIFE)» как школьников ELL, чьим родным языком является не английский, 1) поступивших в школу США после второго класса; 2) проучившихся по меньшей мере на два года меньше своих ровесников; 3) по уровню владения математикой и чтением отстающих от соответствующего учебного уровня не менее чем на два года; и, 4) возможно, не владеющих грамотой на родном языке. (с. 4, § IV.B.2, п.1.)
- Обновление формулировки цели и содержания Единого окружного образовательного плана (DCEP). (с. 9, § IX.B.1.)
- Обновление контактной информации для справок. (с. 11, § IX.)

## АННОТАЦИЯ

Данное Распоряжение вступает в силу немедленно и заменяет Распоряжение А-501 директора Департамента от 18 июля 2012 г. Распоряжение предусматривает единый порядок перевода для учащихся классов К–12 на основании четких переводных стандартов. В нем подробно описаны процедуры перевода в следующий класс в муниципальных школах г. Нью-Йорка.

## ВВЕДЕНИЕ

Данное распоряжение вводится в действие в связи со следующими целями, выдвинутыми директором Департамента:

- Достижение или превышение всеми учащимися с предподготовительного по 12 класс высоких академических стандартов, предусмотренных базовым учебным планом. Достижение или превышение всеми учащимися классов 3-12 предусмотренных в данном Распоряжении (на основании руководства DOE) стандартов для перевода в следующий класс и в перспективе для подготовки к колледжу и трудоустройству.
- Систематическое применение согласованной с городскими и штатовскими стандартами успеваемости комплексной системы оценки прогресса учащихся и повышение качества преподавания.
- Стратегическое планирование и использование ресурсов школьной системы с целью содействия школам в обеспечении необходимой поддержки и услуг для гарантии своевременного выполнения стандартов всеми учащимися.
- Эффективная программа повышения квалификации учителей для поднятия качества преподавания с целью гарантии достижения всеми третьеклассниками стандартов по грамотности и математике и успешного выполнения переводных критериев учащимися классов 3-12.
- Участие всех членов школьного сообщества в непрерывном процессе разработки и внедрения эффективных мер по улучшению достижений учащихся.

## I. УЧАЩИЕСЯ, В ОТНОШЕНИИ КОТОРЫХ ДЕЙСТВУЮТ ПЕРЕВОДНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ, ПРЕДУСМОТРЕННЫЕ В ДАННОМ РАСПОРЯЖЕНИИ

Данным Распоряжением устанавливаются переводные стандарты для следующих категорий учащихся:

- А. Свободно владеющие английским языком учащиеся общеобразовательных программ.
- В. Учащиеся ELL классов 3–7, проучившиеся в школах США (USSS) не менее двух лет, и учащиеся ELL классов 8–12, проучившиеся в школах США не менее одного года.
- С. Учащиеся с ограниченными возможностями, пользующиеся услугами специального образования и сдающие штатовские экзамены. К учащимся, чьи IEP не предусматривают модифицированных переводных стандартов, предъявляются те же переводные критерии, что и к свободно владеющим английским языком учащимся общего образования данного уровня обучения. К учащимся, чьи IEP предусматривают модифицированные переводные критерии, последние предъявляются в соответствии с IEP.

## II. УЧАЩИЕСЯ, ОСВОБОЖДЕННЫЕ ОТ ВЫПОЛНЕНИЯ ПЕРЕВОДНЫХ ТРЕБОВАНИЙ

Переводные требования не применимы к следующим категориям учащихся:

- А. Все ученики предподготовительного класса.
- В. Учащиеся ELL, в т. ч. пользующиеся услугами специального образования школьники с ограниченными возможностями в классах 3–7, проучившиеся менее двух лет в системе школ США (USSS) (за исключением Пуэрто-Рико).

- C. Учащиеся ELL, в т. ч. получающие услуги специального образования восьмиклассники с ограниченными возможностями, проучившиеся в USSS менее одного года.
- D. Учащиеся с ограниченными возможностями, чьи IEP предусматривают сдачу альтернативных штатовских экзаменов (NYSAA).

### III. **РАННЯЯ ПОДГОТОВКА К УСПЕШНОЙ УЧЕБЕ (КЛАССЫ PRE-K-2)**

Начальные классы – предподготовительный (Pre-k), подготовительный (Kindergarten), 1 и 2 – важнейший этап в подготовке к дальнейшему успеху. Для подготовки всех учащихся к выполнению переводных стандартов в каждой школе будет введена программа ранней идентификации, развивающих занятий и поддержки.

#### A. Оценка прогресса

Для обеспечения прогресса учащихся в выполнении единых учебных стандартов Common Core по грамотности и математике и оказания надлежащей поддержки и услуг вмешательства отстающим вся касающаяся учащегося документация, свидетельствующая о прогрессе в овладении навыками грамотности и математики, подлежит систематическому контролю. Родители должны обеспечиваться информацией о прогрессе ребенка в освоении навыков грамотности, а также иметь возможность участия в классных уроках и получения инструкций в помощь по выполнению домашних заданий.

#### B. Стратегии преподавания и педагогическое вмешательство

В основе подготовки учащихся начальных классов (до 3-го) должны лежать методики преподавания и педагогического вмешательства, нацеленные на достижение стандартов грамотности и математики. Для гарантии всеобщего овладения к третьему классу навыками самостоятельного чтения и письма практика обучения будет строиться с опорой на стандарты Common Core по грамотности и математике, программы удлиненного учебного дня и учебного года, тьюторинг и пр.

#### C. Посещаемость

С самых первых школьных дней следует воспитывать в детях привычку регулярного посещения занятий. До сведения родителей необходимо довести требование к посещаемости (не ниже 90 %), чтобы заручиться их поддержкой в достижении этой цели.

#### D. Решения о переводе

Для обоснования решения о переводе в начальных классах школе потребуется продемонстрировать последовательное применение надлежащих эффективных стратегий и мер вмешательства. Для классов K-2: если, по мнению школы, перевод не отвечает интересам ребенка, родители должны быть уведомлены и затем вовлечены в выработку решения о переводе или оставлении ребенка на второй год. Решения о переводе учащихся классов K-2, в т. ч. школьников с ограниченными возможностями и учащихся ELL, принимаются директором школы при согласовании с учителем и родителями ребенка. Решения о переводе школьников с ограниченными возможностями принимаются с учетом их прогресса на данном учебном уровне и выполнения целей, предусмотренных в IEP. Решения о переводе учащихся ELL принимаются с учетом их прогресса в овладении английским языком; при этом ограниченное владение не может служить единственным основанием для неперевода. В случае несогласия с решением о переводе, родители могут до конца августа подать письменную апелляцию директору школы. Инспектор рассматривает рекомендацию директора и выносит окончательное решение.

#### E. Повышение квалификации

Целенаправленное систематическое повышение квалификации всех сотрудников школы является залогом успеха всех детей как в начальных, так и во всех остальных классах. Повышение квалификации должно быть ориентировано на совершенствование преподавания на основании стандартов Common Core по грамотности и математике и учета результатов контрольно-оценочных работ для повышения эффективности учебных методик, мер вмешательства для учащихся группы риска и активного сотрудничества с родителями.

#### **IV. ПЕРЕВОДНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ ДЛЯ КЛАССОВ 3–7: УЧАЩИЕСЯ ОБЩЕГО ОБРАЗОВАНИЯ, СВОБОДНО ВЛАДЕЮЩИЕ АНГЛИЙСКИМ ЯЗЫКОМ; УЧАЩИЕСЯ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ, СДАЮЩИЕ ШТАТОВСКИЕ ЭКЗАМЕНЫ; ШКОЛЬНИКИ, ОВЛАДЕВАЮЩИЕ АНГЛИЙСКИМ ЯЗЫКОМ**

Решение о переводе принимается на основании множественных показателей.

A. Перевод в классах 3–7: учащиеся общего образования, свободно владеющие английским языком, и учащиеся с ограниченными возможностями, чьи IEP не предусматривают модифицированных переводных стандартов

1. Множественные переводные критерии.

a. Перевод в следующий класс будет осуществляться на основании множественных критериев, таких как результаты экзаменов штата, оценки по предметным курсам, табели успеваемости, образцы письменных работ, выполненные проекты и задания и пр. При этом результаты экзаменов штата не могут служить ведущим или основным фактора при вынесении решения о переводе. Основанием для решения о переводе служит комплексная оценка работы учащегося с использованием вышеуказанных показателей и его прогресса в овладении стандартами Common Core по английской словесности и математике.

2. Порядок принятия июньских решений о переводе.

a. В случае невыполнения учащимся переводных требований, перечисленных выше в пункте 1(a), или за неимением в наличии достаточного количества свидетельств работы учащегося для принятия решения о переводе, школа готовит переводное портфолио с целью выяснения готовности учащегося к переходу в следующий класс. Переводное портфолио включает комплект контрольно-оценочных и текущих работ учащегося, отражающих выполнение им стандартов Common Core для данного учебного уровня.

b. Применяя минимальные переводные критерии, приведенные в методическом руководстве для учителей, классный учитель оценивает контрольные и текущие образцы работ в портфолио учащегося и представляет рекомендацию о переводе. Эта рекомендация и переводное портфолио сдаются директору/его уполномоченному и хранится в личном деле учащегося.

c. Если, по рассмотрении переводного портфолио, директор/его уполномоченный приходит к заключению о выполнении учащимся минимальных переводных требований, последний подлежит переводу в следующий класс в июне.

d. В случае вынесения директором решения о неудовлетворительности портфолио учащийся направляется в летнюю школу. Директор/его уполномоченный уведомляет родителей учащегося о принятом на основании рассмотрения портфолио решении и о направлении ребенка в летнюю школу.

e. DOE контролирует июньские решения школ о переводе, и окружной инспектор подтверждает их соответствие требованиям настоящего распоряжения. В случае несогласия с решением о переводе, родители могут до конца августа подать письменную апелляцию директору школы. Инспектор рассматривает рекомендацию директора и выносит окончательное решение.

B. Перевод учащихся классов 3–7, овладевающих английским языком (ELL)

Ограниченное владение английским языком не может служить единственным основанием для неперевода. Переводные требования для учащихся ELL устанавливаются с учетом количества лет обучения в школах США (USSS), за исключением Пуэрто-Рико:

1. К школьникам, проучившимся 6 лет и более, предъявляются требования, предусмотренные в Разделе VI.A.1.a.

2. Перевод учащихся с прерванным школьным образованием<sup>1</sup> (SIFE), будет осуществляться с учетом следующих факторов:
    - a. демонстрация надлежащего прогресса по английскому как второму языку (ESL) в соответствии со стандартами Common Core по английской словесности, подтверждаемого множественными показателями, в т. ч. работами учащегося, оценками по предметным курсам и результатами периодических тестирований DOE для ELL; а также
    - b. демонстрация надлежащего прогресса в соответствии со стандартами Common Core по математике, преподаваемой либо на родном языке учащегося, либо с использованием методики ESL; или достижение надлежащего прогресса, подтверждаемого работой учащегося по математике, преподаваемой по методике ESL.
  3. Перевод школьников, проучившихся по меньшей мере два года, но менее шести лет, осуществляется при следующих условиях:
    - a. демонстрация надлежащего прогресса по английскому как второму языку (ESL) в соответствии со стандартами Common Core по английской словесности, подтверждаемого множественными показателями, в т. ч. работами учащегося, оценками по предметным курсам и результатами периодических тестирований DOE для ELL; а также
    - b. демонстрация надлежащего прогресса в соответствии со стандартами Common Core по математике, преподаваемой либо на родном языке учащегося, либо с использованием методики ESL; или достижение удовлетворительного прогресса, подтверждаемого работой учащегося по математике, преподаваемой по методике ESL.
  4. Учащиеся классов 3–7, не переведенные в июне, направляются в летние школы. Решения об их переводе пересматриваются в августе, и окончательное решение выносится директором школы. Вынося августовское решение о переводе, директору следует принять во внимание работу учащегося в летней школе и результаты экзамена NYSESLAT, если имеются. В случае несогласия с решением о переводе, родители могут до конца августа подать письменную апелляцию директору школы. Инспектор рассматривает рекомендацию директора и выносит окончательное решение.
- C. Перевод в классах 3–7: учащиеся с ограниченными возможностями, сдающие экзамены штата, чьи IEP предусматривают модифицированные переводные стандарты
- Модифицированные переводные стандарты применяются, если это предусмотрено в IEP учащегося. Учащиеся, не переведенные в июне в соответствии с модифицированными требованиями, направляются в летние школы. Решения об их переводе пересматриваются в августе, и окончательное решение выносится директором школы.
- E. Августовский пересмотр решений о переводе в классах 3–7: учащиеся общего образования, свободно владеющие английским языком, учащиеся с ограниченными возможностями, чьи IEP не предусматривают модифицированных переводных стандартов, и школьники, овладевающие английским языком, проучившиеся шесть и более лет
1. В августе директор школы рассматривает подготовленные учителями портфолио на каждого не переведенного в июне учащегося, а также результаты их летних занятий. Если, по мнению директора, учащийся выполнил минимальные требования, в

<sup>1</sup> Учащиеся с прерванным школьным образованием – это школьники, чьим родным языком является не английский, 1) поступившие в школу США после второго класса; 2) проучившиеся по меньшей мере на два года меньше своих ровесников; 3) по уровню владения математикой и чтением отстающие от соответствующего учебного уровня не менее чем на два года; и, 4) возможно, не владеющие грамотой на родном языке.  
T&I-20977 (Russian))

соответствии с рекомендациями методического руководства для учителей, он подлежит переводу в следующий класс.

2. В августе директор должен уделить особое внимание переводу учащихся, ранее оставшихся на второй год в текущем или двух предшествующих классах, а также учащихся-переростков, на 31 декабря текущего учебного года по возрасту опережающих своих одноклассников на два года или более. Директорам школ следует аттестовать прогресс этих учащихся с применением множественных критериев оценки (в т. ч. результатов стандартизированных экзаменов, текущих оценок и выполненных заданий) Директора могут рекомендовать перевод учащихся, продемонстрировавших прогресс в соответствии с вышеуказанными критериями оценки.

**V. ПЕРЕВОД ИЗ 8 КЛАССА: УЧАЩИЕСЯ ОБЩЕГО ОБРАЗОВАНИЯ, СВОБОДНО ВЛАДЕЮЩИЕ АНГЛИЙСКИМ ЯЗЫКОМ; УЧАЩИЕСЯ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ, ЧЬИ IEP НЕ ПРЕДУСМАТРИВАЮТ МОДИФИЦИРОВАННЫХ ПЕРЕВОДНЫХ СТАНДАРТОВ; ШКОЛЬНИКИ, ОВЛАДЕВАЮЩИЕ АНГЛИЙСКИМ ЯЗЫКОМ**

Решение о переводе принимается на основании множественных показателей.

**A. Перевод из 8 в 9 класс: учащиеся общего образования, свободно владеющие английским языком, и учащиеся с ограниченными возможностями, чьи IEP не предусматривают модифицированных переводных стандартов**

1. Множественные переводные критерии.  
Перевод из 8 в 9 класс осуществляется при следующих условиях:
  - a. использование множественных показателей, таких как результаты экзаменов штата, оценки по предметным курсам, таблицы успеваемости, образцы письменных работ, выполненные проекты и задания и пр. При этом результаты экзаменов штата не могут служить ведущим или основным фактором при вынесении решения о переводе. Основанием для решения о переводе служит комплексная оценка работы учащегося с использованием вышеуказанных показателей и его прогресса в овладении стандартами Common Core по английской словесности и математике, а также
  - b. проходной балл по базовым курсам английского языка, математики, естествознания и обществознания.
2. Восьмиклассники, не выполнившие переводных требований по причине несдачи в июне одного или нескольких предметов, могут исправить положение, успешно завершив эти курсы в летней школе.
3. Порядок принятия июньских решений о переводе. В случае невыполнения учащимся переводных требований, перечисленных выше в пункте 1, или за неимением в наличии достаточного количества свидетельств работы учащегося для принятия решения о переводе, школа готовит переводное портфолио с целью выяснения готовности учащегося к переходу в следующий класс. Переводное портфолио включает комплект контрольно-оценочных и текущих работ учащегося, отражающих выполнение им стандартов Common Core для данного учебного уровня.
4. Применяя минимальные переводные критерии, приведенные в методическом руководстве для учителей, классный учитель оценивает контрольные и текущие образцы работ в портфолио учащегося. Полное переводное портфолио представляется на рассмотрение директору/его уполномоченному и хранится в личном деле учащегося.
5. Если, по рассмотрении переводного портфолио, директор/его уполномоченный приходит к заключению о выполнении учащимся минимальных переводных требований, последний подлежит переводу в следующий класс в июне.
6. В случае вынесения директором решения о неудовлетворительности портфолио, директор рекомендует направление учащегося в летнюю школу. Директор/его

уполномоченный уведомляет родителей учащегося о принятом на основании рассмотрения портфолио решении и о направлении ребенка в летнюю школу.

7. DOE контролирует июньские решения школ о переводе, и окружной инспектор подтверждает их соответствие требованиям настоящего распоряжения. В случае несогласия с решением о переводе, родители могут до конца августа подать письменную апелляцию директору школы. Инспектор рассматривает рекомендацию директора и выносит окончательное решение.

**В. Перевод учащихся ELL из 8 класса**

Ограниченное владение английским языком не может служить единственным основанием для неперевода. Переводные требования для 8-классников ELL устанавливаются с учетом количества лет обучения в школах США (USSS), за исключением Пуэрто-Рико:

1. Перевод учащихся с прерванным школьным образованием (SIFE), будет осуществляться с учетом следующих факторов:
  - a. демонстрация надлежащего прогресса по английскому как второму языку (ESL) в соответствии со стандартами Common Core по английской словесности, подтверждаемого множественными показателями, в т. ч. работами учащегося, оценками по предметным курсам и результатами периодических тестирований DOE для ELL; а также
  - b. применение множественных критериев оценки и демонстрация надлежащего прогресса в выполнении стандартов Common Core по математике в соответствии с минимальными требованиями, предусмотренными в руководстве DOE.
2. Перевод школьников, проучившихся по меньшей мере два года, но менее шести лет, осуществляется при следующих условиях:
  - a. демонстрация надлежащего прогресса по английскому как второму языку (ESL) в соответствии со стандартами Common Core по английской словесности, подтверждаемого множественными показателями, в т. ч. работами учащегося, оценками по предметным курсам и результатами периодических тестирований DOE для ELL; а также
  - b. применение множественных критериев оценки и демонстрация надлежащего прогресса в выполнении стандартов Common Core по математике в соответствии с минимальными требованиями, предусмотренными в руководстве DOE.
3. Перевод школьников, проучившихся более двух, но менее четырех лет, осуществляется при следующих условиях:
  - a. достижение требуемого уровня либо на экзамене NYSESLAT, либо на периодических тестированиях DOE; или демонстрация надлежащего прогресса в овладении стандартами Common Core по английской словесности<sup>2</sup>;
  - b. применение множественных критериев оценки и демонстрация надлежащего прогресса в выполнении стандартов Common Core по математике в соответствии с минимальными требованиями, предусмотренными в руководстве DOE.
4. К школьникам, проучившимся четыре года и более, предъявляются те же требования, что и к учащимся общего образования, свободно владеющим английским языком (в соответствии с Разделом V.A.1).

<sup>2</sup> При отсутствии результатов экзаменов и тестирований в июне и августе к рассмотрению принимается переводное портфолио. В случае представления портфолио в июне, июньское решение о переводе выносится по результатам его рассмотрения.



5. Восьмиклассники ELL, не переведенные в июне, направляются в летние школы. Решения об их переводе пересматриваются в августе, и окончательное решение выносится директором школы. Вынося августовское решение о переводе, директору следует принять во внимание работу учащегося в летней школе и результаты экзамена NYSESLAT, если имеются. В случае несогласия с решением о переводе, родители могут до конца августа подать письменную апелляцию директору школы. Инспектор рассматривает рекомендацию директора и выносит окончательное решение.
- C. Перевод из 8 класса: учащиеся с ограниченными возможностями, сдающие экзамены штата, чьи IEP предусматривают модифицированные переводные стандарты
- Модифицированные переводные стандарты применяются, если это предусмотрено в IEP учащегося. Учащиеся, не переведенные в июне в соответствии с модифицированными требованиями, направляются в летние школы. Решения об их переводе пересматриваются в августе, и окончательное решение выносится директором школы. В случае несогласия с решением о переводе, родители могут до конца августа подать письменную апелляцию директору школы. Инспектор рассматривает рекомендацию директора и выносит окончательное решение.
- D. Августовский пересмотр решений о переводе из 8 класса: учащиеся общего образования, свободно владеющие английским языком; учащиеся с ограниченными возможностями, чьи IEP не предусматривают модифицированных переводных стандартов; школьники, овладевающие английским языком, проучившиеся четыре года и более
1. В 9 класс переводятся учащиеся, получившие в летней школе проходной балл по базовым курсам.
  2. В августе директор школы рассматривает подготовленные учителями портфолио на каждого не переведенного в июне учащегося, а также результаты их летних занятий.<sup>3</sup> Если, по мнению директора, учащийся выполнил минимальные требования, в соответствии с рекомендациями методического руководства для учителей, он подлежит переводу в следующий класс.
    - \* Директора школ с использованием множественных критериев оценки (в т. ч. результатов стандартизированных экзаменов, текущих оценок и выполненных заданий) могут аттестовать прогресс учащихся, ранее остававшихся на второй год в текущем или двух предшествующих классах, а также учащихся-переростков, на 31 декабря текущего учебного года по возрасту опережающих своих одноклассников на два года или более. Директора могут рекомендовать перевод учащихся, продемонстрировавших прогресс в соответствии с вышеуказанными критериями оценки.
- E. Учащиеся не переведенные из 8 класса
- Учащимся, не выполнившим требований к окончанию 8 класса, будет предоставлено дополнительное время и поддержка для достижения предусмотренных стандартов. Школы обязаны оказывать учащимся, оставленным в 8 классе, интенсивную целенаправленную помощь по выполнению переводных требований.

<sup>3</sup> Принимая в августе решение о переводе учащихся ELL, директорам следует также учитывать статистические данные о результатах экзамена штата по английскому как второму языку (NYSESLAT).  
T&I-20977 (Russian)

**VI. ПЕРЕВОДНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ ДЛЯ КЛАССОВ 9–12: УЧАЩИЕСЯ ОБЩЕГО ОБРАЗОВАНИЯ, СВОБОДНО ВЛАДЕЮЩИЕ АНГЛИЙСКИМ ЯЗЫКОМ; УЧАЩИЕСЯ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ, СДАЮЩИЕ ЭКЗАМЕНЫ ШТАТА; ШКОЛЬНИКИ, ОВЛАДЕВАЮЩИЕ АНГЛИЙСКИМ ЯЗЫКОМ**

Для перевода в следующий класс учащимся классов 9–12 требуется надлежащее количество кредитов.

**A. Перевод из 9 класса: учащиеся общего образования, свободно владеющие английским языком; учащиеся с ограниченными возможностями, сдающие экзамены штата; школьники, овладевающие английским языком**

Решение о переводе из 9 класса принимается на основании всестороннего анализа следующих факторов:

1. успешное выполнение стандартов по академическим дисциплинам;
2. наличие не менее восьми (8) кредитов.

**A. Перевод из 10 класса: учащиеся общего образования, свободно владеющие английским языком; учащиеся с ограниченными возможностями, сдающие экзамены штата; школьники, овладевающие английским языком**

Решение о переводе из 10 класса принимается на основании всестороннего анализа следующих факторов:

1. успешное выполнение стандартов по академическим дисциплинам;
2. наличие не менее 20 кредитов, в т. ч. четырех (4) по английской словесности/ESL и четырех (4) по общественным наукам.

**A. Перевод из 11 класса: учащиеся общего образования, свободно владеющие английским языком; учащиеся с ограниченными возможностями, сдающие экзамены штата; школьники, овладевающие английским языком**

Решение о переводе из 11 класса принимается на основании всестороннего анализа следующих факторов:

1. успешное выполнение стандартов по академическим дисциплинам;
2. наличие 30 кредитов.

**D. Окончание средней школы**

Для выполнения требований штата Нью-Йорк к окончанию средней школы учащимся 12 класса требуется надлежащее количество кредитов и сдача экзаменов штата по предусмотренным дисциплинам. Эти требования изложены в Распоряжении руководителя Департамента штата, § 100.5 (8 NYCRR 100.5).

**E. Невыполнение требований к окончанию средней школы**

Учащиеся, не выполнившие требований к окончанию средней школы, имеют право на продолжение обучения в дневной, вечерней и летней программе до конца учебного года, в котором им исполняется 21 год. Учебный год начинается 1 июля и заканчивается 30 июня следующего года.

**VII. ПОРЯДОК ПРИНЯТИЯ РЕШЕНИЙ О ПЕРЕВОДЕ В КЛАССАХ 3–12**

Решения о переводе принимаются на основании информации, полученной от сотрудников школы, и при согласовании с родителями. Директор несет ответственность за все решения на уровне школы. Родители учащихся классов 3–8 имеют право на обжалование решения директора в порядке, предусмотренном в Разделе VIII.

Ниже изложен порядок уведомления родителей, предоставления услуг вмешательства и выдвижения целей в случае идентификации учащегося как кандидата на неперевод.

**A. Сотрудничество с родителями и уведомление о риске второгодничества**

Уже в первом полугодии и не позднее осенних встреч с учителями (с выдачей табелей успеваемости) родителей информируют об отставании ребенка в выполнении стандартов. Заблаговременное уведомление позволяет проанализировать работу учащегося, обсудить методики обучения и дополнительные меры вмешательства, определить цели и сроки их достижения и уточнить обязанности сторон для гарантии выполнения учащимся переводных требований. Если риск неперевода сохраняется, о чем свидетельствуют работа (оценки) учащегося, родителям отсылается очередное уведомление не позднее 15 февраля.<sup>4</sup> Вся документация, подтверждающая постоянный контакт с родителями и их информирование (в т. ч. звонки по телефону, табели успеваемости, вызовы в школу для разговора с учителями, оценка работы учащегося и меры вмешательства), подлежит хранению. Однако неуведомление родителей не может служить основанием для перевода учащегося.

Весенние встречи с учителями обеспечивают дополнительную возможность обсуждения прогресса учащегося в выполнении переводных требований к концу учебного года.

**В. Летняя школа**

Летние программы организуются в помощь учащимся, подлежащим непереводу в следующий класс в июне.

Учащиеся классов 9–12 могут заниматься в вечерних и/или летних программах для приобретения необходимого для перевода/окончания школы количества кредитов.

Родителям обычным письмом высылается уведомление о непереводе ребенка и, при необходимости, о направлении в летнюю школу. Однако неуведомление родителей не может служить основанием для перевода учащегося.

Летние цели и задачи учащегося, согласованные с учебными стандартами и переводными требованиями, предусмотренными в руководстве DOE, подлежат обсуждению с родителями и школьниками.

Рассмотрение документации о прогрессе учащегося в выполнении переводных требований проводится в августе с целью вынесения решения о переводе или непереводу в следующий класс.

**С. Оперативные планы для непереведенных учащихся**

В сентябре для учащихся, оставленных на второй год, разрабатываются обязательные оперативные планы. В октябре директор школы или его уполномоченный встречается с учителями для оценки работы и прогресса таких учащихся за первый месяц нового учебного года, а затем такой контроль осуществляется систематически.

**VIII. X. АПЕЛЛЯЦИИ РОДИТЕЛЕЙ НА РЕШЕНИЯ О НЕПЕРЕВОДЕ**

Родителям обычным письмом высылается уведомление о непереводе ребенка. Апелляции родителей учащихся классов 3–8 подаются директору в письменном виде; решения выносятся в августе окружным инспектором.

**IX. I. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЗА ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ ПЕРЕВОДНОЙ ПОЛИТИКИ**

**A. Директор Департамента**

Директору Департамента требуется

1. установить четкие единые академические стандарты по учебным дисциплинам;
2. контролировать применение установленного единого порядка оценки прогресса учащихся в достижении этих стандартов;

<sup>4</sup> Уведомления, отсылаемые родителям учащихся с IEP, должны включать примечание об их праве на запрос о пересмотре программы в любое время.  
T&I-20977 (Russian))

3. оптимизировать выделение округам и школам бюджетных, местных, предпринимательских и университетских ресурсов и добиваться их использования в следующих целях:
  - программы обучения грамотности, направленные на достижение всеми учащимися стандартов по чтению к окончанию 3 класса;
  - программы удлиненного дня, в т. ч. до и после уроков и по выходным дням, для обеспечения оперативного вмешательства по достижению стандартов;
  - программы удлиненного года, такие как летние школы, для обеспечения дополнительной помощи учащимся, не справляющимся с требованиями, и
4. осуществлять контроль и оценку выполнения всеми округами и школами этой политики.

**В. Округа и школы**

1. В Единых окружных образовательных планах (DCEP) в частности рассматриваются вопросы применения стратегий, направленных на ускорение прогресса учащихся в выполнении переводных требований и повышение их готовности к колледжу и трудоустройству. В соответствии с настоящим распоряжением DCEP будут служить для школ руководством и ориентиром при разработке процедур уведомления родителей и проведении встреч с учителями, анализе результатов тестирования и достижений учащихся с целью совершенствования преподавания и разработке методик обучения и программ педагогического вмешательства для учащихся, нуждающихся в дополнительной помощи в выполнении переводных требований. Всем руководителям и сотрудникам школ должны быть предоставлены возможности повышения квалификации в указанных областях.

Инспектор будет контролировать выполнение переводных стандартов в своем округе и непосредственно курировать работу директоров школ по обеспечению эффективного обучения всех школьников.

2. DOE будет обеспечивать постоянную профессиональную подготовку руководителей и сотрудников школы для поддержания эффективного обучения всех школьников, а также проводить тренинги для школ в помощь по осуществлению переводной политики в классах K-12.
3. Директора школ в сотрудничестве со школьными лидерскими советами (SLT) будут разрабатывать единые образовательные планы (CEP) с учетом непрерывного совершенствования учебного процесса, направленного на выполнение или перевыполнение всеми учащимися переводных стандартов. CEP должен предусматривать мероприятия и стратегии преподавания для отстающих учащихся, а также планы вовлечения родителей в процесс обучения в качестве полноправных партнеров. SLT будет осуществлять ежегодную оценку эффективности этих мероприятий и стратегий. Руководителям и сотрудникам школ должны быть предоставлены возможности повышения квалификации в указанных областях.

Директора будут контролировать выполнение переводных стандартов в своих школах и непосредственно курировать работу учителей по обеспечению эффективного обучения всех школьников.

4. Учителя должны обеспечить для всех учащихся эффективное преподавание в соответствии со стандартами Common Core. Под руководством директора школы учителя совместно с другими сотрудниками должны гарантировать обеспечение учащимся с риском второгодничества поддержки и услуг педагогического вмешательства (AIS).

Учителя будут регулярно проводить оценку работы учащихся с целью совершенствования методик преподавания, контроля достижений учащихся и обеспечения родителей детальной информацией об академическом прогрессе

детей. Учителя должны хранить подборки работ, свидетельствующих о достижении учащимися переводных стандартов.

C. Родители

1. Родителям необходимо принимать активное участие в учебном процессе. Школы должны подробно информировать родителей о знаниях и навыках, необходимых для перевода ребенка в следующий класс, а также о требуемых стандартах посещаемости. Родителям должны быть предоставлены возможности участия в родительских и семейных учебных программах, обсуждения учебы и прогресса ребенка и активного содействия его успеху.
2. Налаженный контакт с родителями требуется для уведомления их в случае необходимости особых мер вмешательства и/или альтернативных учебных программ.
3. Связь с родителями по возможности должна осуществляться на их родном языке. По доведению до сведения родителей информации о стандартах, требованиях и возможностях дополнительной поддержки (если требуется), от них ожидается контроль посещаемости и выполнения домашних заданий. Родители должны со своей стороны поддерживать постоянный контакт со школой и учителями относительно прогресса ребенка в учебе.

D. Учащиеся

1. Учащиеся должны добиваться поставленных перед ними учебных целей и, по необходимости, прилагать самостоятельные усилия для достижения учебных стандартов, следуя рекомендациям учителей и используя имеющиеся ресурсы.
2. Для овладения насыщенным учебным материалом и выполнения переводных требований школьники обязаны добросовестно заниматься в классе и дома, участвовать в контрольных проверках и сдавать экзамены.

X. ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЕ УСЛУГИ

Комплексные и скоординированные программы вспомогательных услуг, включая услуги педагогического вмешательства (AIS), имеют первостепенное значение в контексте достижения школьниками переводных стандартов. Учебные и психологические консультации, возможности проявления лидерских качеств и послеурочные занятия, услуги по укреплению физического и психического здоровья, тесный контакт с родителями и местным сообществом служат залогом школьного успеха детей. Всем инспекторам и директорам школ требуется контролировать использование школами надлежащих ресурсов для оказания этих услуг.

Ежедневная посещаемость служит гарантией полноценного участия в процессе обучения и основой трудовой этики, необходимой для дальнейшего обучения и трудовой деятельности. Обязанностью школ является выявление учащихся с чрезмерными и/или систематическими пропусками для оказания таким детям и семьям своевременной помощи. Сотрудники по контролю посещаемости выявляют причины хронических пропусков и обеспечивают целевую поддержку по их устранению; при этом высокая посещаемость является заботой всех работников школы.

XI. СПРАВКИ

С вопросами о настоящем Распоряжении следует обращаться по адресу:

Телефон:  
212-374-5981

*Office of the Deputy Chancellor for  
Teaching and Learning*  
N.Y.C. Department of Education  
52 Chambers Street – Room 320  
New York, NY 10007

Факс:  
212-374-5588